

2. Теоретический раздел электронно-методического комплекса

2.1 ФОНЕТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ

Французские гласные имеют характерные особенности:

1. Напряженность артикуляции (гласные произносятся четко).
2. Однородность звучания, полное отсутствие призвуков и раздвоения.
3. Долгота гласных: а) историческая (по своей природе более долгими являются [ɑ], [o], [ø] и все носовые [ɛ̃, ɑ̃, ɔ̃, œ̃]); б) позиционная (любой гласный удлиняется перед [r, v, vr, z] в конечном слове синтагмы): la guerre [la-gɛ:r], la chaise [la-ʃɛ:z].
4. Наличие закрытых и открытых гласных в зависимости от широты щели между небом и языком, а также между зубами (чем уже щель, тем звук более закрытый): [ro:m] раме – закрытый, [rɔm] ромме – открытый.
5. Наличие носовых гласных [ɛ̃, ɑ̃, ɔ̃, œ̃].
6. Наличие лабиализованных гласных [œ, y, ɔ, o, ɔ̃, u, ø].
7. Наличие полугласных [j, w, ɥ]: le travail [lɛ-tra-vaj], la nuit [la-nɥi], noir [nwa:r].
8. Наличие беглого или немного е (ослабленное произношение либо полное выпадение из произношения буквы е в потоке речи).

БЕГЛОЕ е

Буква е произносится ослабленно либо полностью выпадает из произношения в потоке речи в ряде случаев:

1. Внутри слова в непосредственном соседстве с гласными: Jean [zɑ̃], tu saluera [ty-sa-ly-ra].
2. На конце слова: Elle compose un poème [ɛl-kɔ̃-po-zœ̃-po-ɛm].
3. На стыке слов (внутри синтагмы) перед гласными или h немым: visage oval [vi-za-zɔ-val], quatre histoires [ka-tris-twa:r].
4. Внутри слов, если его выпадение сопровождается столкновением не более двух согласных: achever [aʃ-ve], sûrement [syr-mɑ̃].

ЧТЕНИЕ ГЛАСНЫХ И ИХ СОЧЕТАНИЙ

1. Буква è и буква ê читаются как [ɛ]: frère [frɛ:r], fête [fɛt].
2. Буква é читается как [e]: bébé [bebe].
3. Буквосочетание **oi** дает полугласный звук [wa]: fois [fwa].
4. Буквосочетание **ui** дает полугласный звук [ɥi]: nuit [nɥi].
5. Буквосочетание **ou** читается как [u]: four [fu:r]. Если после **ou** стоит произносимая гласная буква, то читается как [w]: louer [lwe].
6. Буквосочетания **au**, **eau** дают звук [o]: eau [o], auto [oto].
7. Буквосочетания **eu**, **œu** и буква **e** (в открытом безударном слове) читаются как [œ] / [ø] / [ɛ]: neuf [nœf], nœud [nø], refuser [rɛfyze].
8. Буквосочетания **ai** и **ei** читаются как [ɛ]: clair [klɛ:r], neige [nɛ:ʒ].

9. Буква **i** после группы неделимых согласных сохраняет свою гласность, а следующий за ней гласный обычно слегка йотируется: l'ouvrier [lu-vri-je], oublier [u-bli-je].

10. Буква **i** в сочетании с **ll** читается как [j] (после гласной) или [ij] (после согласной): une paille [yn-paj], une famille [yn-fa-mij]. Исключения: ville, mille, tranquille, Lille и их производные.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ

Французские согласные имеют следующие признаки:

1. Нет палатализации, т.е. согласные не смягчаются перед гласными переднего ряда и произносятся твердо: directeur, télé (d, t – твердые).
2. Нет оглушения конечных звонких согласных: la parade [la-pa-rad] – парад [парат]. Исключение: согласные, которые оглушаются в группе неделимых согласных, например, le mètre [lə-mɛ:tr], faible [fɛbl].
3. Четкое произношение конечных согласных благодаря энергичному размыканию (разъединению) органов артикуляции.

ДВОЙНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

Двойные согласные не читаются как сдвоенные в конце и внутри слова. Исключения:

1. Согласные произносятся как сдвоенные при встрече двух одинаковых согласных на стыке слов внутри ритмической группы: elle lit [ɛl-li].
2. В глаголах courir, mourir произносится двойное r в conditionnel и в futur, чтобы отличать эти формы от imparfait: elle courra (courrait) [ɛl-kur-ra (kur-rɛ)].
3. Согласные произносятся как сдвоенные внутри слова, когда одинаковые согласные оказываются рядом из-за выпадения беглого e: extrêmement [eks-trɛm-mɑ̃].
4. Две одинаковые согласные читаются как сдвоенные в словах, в которых приставка осознается как самостоятельная частица, а также в словах иностранного происхождения: irrégulier [ir-re-gy-lje], Emma [ɛm-ma].

ЧТЕНИЕ СОГЛАСНЫХ И ИХ СОЧЕТАНИЙ

1. **c** перед **e, i, y** читается как [s]: la place [la-plas], le cycle [lə-sikl], le cinéma [lə-si-ne-ma]. В остальных случаях **c** читается как [k]: la carte [la-kart], la cravate [la-kra-vat].
2. **c** после носового гласного на конце слова не читается: blanc [blɑ̃].
3. **ç** читается как [s]: la leçon [la-lə-sɔ̃/ la-l-sɔ̃].
4. **ch** читается как [ʃ]: elle marche [ɛl-marʃ].

5. **f** на конце слов читается: *neuf* [nœf], *actif* [ak-tif]. **f** в числительном *neuf* при связывании произносится как [v] перед словом *heure* (и несколькими другими словами): *neuf heures* [nœ-vœ:r]
6. **g** перед **e**, **i**, **y** читаем как [ʒ]: *la plage* [la-pla:ʒ], *la girafe* [la-ʒi-raf], *la gymnastique* [la-ʒim-nas-tik]. В остальных случаях **g** читается как [g]: *la gare* [la-ga:r], *la grève* [la-grɛ:v].
7. **gu** перед гласными читается обычно как [g]: *le guide* [lə-gid].
8. **gn** читается как [ɲ]: *espagnol* [es-pa-ɲɔl]. Исключения (читается как [gn]): *gnome*, *magnat*, *stagnation*.
9. **h** во французском языке никогда не читается, но играет определенную роль в произношении. Когда **h** стоит внутри слова между гласными они читаются раздельно: *cahier* [ka-je], *Sahara* [sa-a-ra]. Буква **h**, стоящая в начале слова перед гласным, бывает:
- а) немой, с которым делается связывание и перед которым выпадает гласный: *ils habitent* [il-za-bit], *l'hectare* [lɛk-ta:r].
- б) придыхательным, перед которым не делается связывание и не выпадает гласный: *le hamac* [lə-a-mak], *les hamacs* [le-a-mak].
- Слова, начинающиеся с **h** придыхательного, обозначаются в словарях звездочкой: **haut*.
10. **j** читается как [ʒ]: *je déjeune* [ʒə-de-ʒœn].
11. **l** на конце слов читается в большинстве случаев: *Pascal* [pas-kal].
12. согласные **n** и **m** добавляют носовой тембр к гласному, стоящему перед ними и образующему с ними один слог, а согласные **n** и **m** не читаются: *le fond* [lə-fɔ̃], *bombarder* [bɔ̃:-bar-de].
- Буквосочетания **an**, **am**, **en**, **em** дают носовой звук [ɑ̃]: *enfant* [ɑ̃-fɑ̃], *ensemble* [ɑ̃-sɑ̃bl].
- Буквосочетания **on**, **om** дают носовой звук [ɔ̃]: *fond* [fɔ̃], *nom* [nɔ̃].
- Буквосочетания **in**, **im**, **ein**, **aim**, **ain**, **yn**, **ym** дают носовой звук [ɛ̃]: *jardin* [ʒar-dɛ̃], *importer* [ɛ̃-pɔr-te], *sympa* [sɛ̃-pa], *pain* [pɛ̃].
- Буквосочетания **un**, **um** дают носовой звук [œ̃]: *un* [œ̃], *parfum* [par-fœ̃].
- Буквосочетание **oin** читается [wɛ̃]: *moins* [mwɛ̃].
- Буквосочетание **ien** читается [jɛ̃]: *bien* [bjɛ̃].
- Если носовая согласная удвоена (**nn**, **mm**) или за согласной следует гласный, носовой тембр гласного разрушается, а согласная читается: *économe* [e-kɔ-nɔm], *sonner* [sɔ-ne]. При связывании носового гласного со следующим словом, начинающимся с гласного, носовой тембр носового гласного сохраняется, но между ним и гласным следующего слова появляется согласный **n**, который присоединяется к этому гласному, образуя с ним один слог: *on achète* [ɔ̃-na-ʃɛt].
13. **p** на конце слова обычно не читается: *trop* [tro], *le sirop* [lə-si-ro]. В большинстве случаев буква **p** в середине слова перед **t** не читается: *compter* [kɔ̃:-te].
14. **ph** читается как [f]: *le paragraphe* [lə-pa-ra-graf].
15. **qu** читается как [k]: *quitter* [ki-te].

16. **r** на конце слова обычно читается: la fleur [la-flœ:r].
 Буква **r** не читается в окончании неопределенной формы глаголов на -er и в подавляющем большинстве существительных и прилагательных, оканчивающихся на -er (-ier): demeurer [də-mœ-re], premier [prɛ-mje], le cahier [lɛ-ka-je]. Исключения: hiver, cher, mer, hier, fer, ver.
17. **s** между двумя гласными читаем как [z]: la chaise [la-ʃɛ:z]. Во всех других случаях как [s]: sa veste [sa-vest], elle traverse [ɛl-tra-vers].
18. **s, z, t, d** на конце слова не читаются: très [trɛ], tard [ta:r], assez [a-se], elle part [ɛl-pa:r], les élèves [le-ze-lɛ:v].
19. **t** в группе «**ti + гласный**» читается как [t] либо чаще как [s]: national [na-sjɔ-nal], la démocratie [la-de-mɔ-kra-si].
 Если группе «**ti + гласный**» предшествует буква **s**, то **t** всегда читается как [t]: le vestiaire [lɛ-ves-tjɛ:r].
20. **th** читается как [t]: Marthe [mart].
21. **x** на конце слова не читается: vieux [vjø], les yeux [le-zjø]. Исключение: six, dix, где буква **x** произносится как [s].
 При связывании буква **x** произносится как [z]: deux amis [dø-za-mi], six élèves [si-ze-lɛ:v].
- В словах, начинающихся с **ex-, inex-**, буква **x** читается как:
 а) [gz] перед гласными: l'examen [lɛg-za-mɛ̃].
 б) [ks] перед согласными: l'excursion [lɛks-kyr-sjɔ̃].
- В середине слова перед согласной и гласной буква **x** читается как [ks]: le lexique [lɛ-lek-sik].
- В порядковых числительных *deuxième, sixième, dixième* **x** читается как [z].
22. **z** читается как [z]: zéro [ze-ro].

РИТМИЧЕСКАЯ ГРУППА И СИНТАГМА

Французский язык характеризуется постоянным ударением: в изолированном слове ударение всегда падает на последний произносимый слог. Особенностью французского ударения является то, что во фразе оно падает не на последний слог каждого отдельного слова, а на последний слог смысловой группы, которая называется ритмической группой. Если в русском языке мы должны произнести каждое слово во фразе со своим ударением: Он идет в школу, то во французском предложении Il va à l'école может быть только одно ударение на последнем произносимом слого [il-va-a-le-'kɔl]. Из этого следует, что французское ударение не является «словесным», а – «фразовым» или «ритмическим».

Ритмическую группу образуют:

1. существительное со всеми определяющими его словами, стоящими перед ним (артикли, числительные, указательные и притяжательные прилагательные): mon professeur, cet homme, trois femmes.
2. глагол со служебными словами, включая личные местоимения: je vous attends, je ne vous attends plus.

3. устойчивые словосочетания: chemin de fer [ʃ(ə)mɛ̃-də-fɛ:r] – железная дорога.

4. существительное со стоящим перед ним прилагательным или наречием вместе со следующим за ним прилагательным: un mauvais élève, strictement nécessaire.

Определяющие многосложные слова, стоящие после определяемого, образуют отдельную ритмическую группу: une femme méchante – злая женщина, а односложные – одну группу с определяемым словом: parler haut – говорить громко.

Более крупное объединение смысловых единств называется синтагмой. В зависимости от контекста синтагма может состоять из одной ритмической группы или из нескольких. Если ритмическая группа – это минимальная смысловая единица, то синтагма – более длинная. Разделение на синтагмы очень индивидуально и зависит от желания говорящего и оттенков передаваемого смысла:

Pierre affirme | mon père est parti. = Пьер утверждает, что мой отец уехал.

Pierre | affirme mon père | est parti. = Мой отец утверждает, что Пьер уехал.

Членение на синтагмы проводится не только в зависимости от содержания, но и от длины самого предложения, степенью распространенности, наличием вводных слов, обращений и т.п. Одно и то же предложение может быть произнесено с разным членением на синтагмы:

Ma tante m'a offert un cadeau | – одна синтагма

Ma tante | m'a offert un cadeau | – две синтагмы

Ma tante | m'a offert | un cadeau | – три синтагмы

В потоке речи при объединении в синтагму нескольких ритмических групп происходит усиление ударения на последней группе и ослабление ударений предыдущих. Между синтагмами делается пауза.

СЦЕПЛЕНИЕ И СВЯЗЫВАНИЕ

Во французской фразе слова не обособляются: в пределах ритмической группы действуют связывание (liaison), сцепление (enchaînement) и связывание гласных (liaison vocalique).

Связывание (liaison) заключается в том, что внутри ритмической группы непроносимый конечный согласный первого слога становится проносимым, если второе слово начинается с гласной или h немого. При связывании с согласными s или x произносятся как [z], а согласный d оглушается и переходит в [t]: les _aviateurs [le-za-vja-tœ:r], deux _ouvriers [dø - zu-vri-je], un grand _article [ɑ̃-grɑ̃-tar-tikl].

При связывании вслед за носовым гласным произносится согласный «н», образующий единый слог с начальным гласным последующего слова: un _enfant [ɑ̃-nɑ̃-fɑ̃].

Случаи обязательного связывания:

1. между артиклем, притяжательным или указательным прилагательным и следующим за ним словом: les ouvriers [le-zu-vri-je], nos ouvriers [no-zu-vri-je], ces ouvriers [se-zu-vri-je]
2. между прилагательным или числительным и последующим существительным: ces deux élèves [se-dø-ze-lɛ:v]
3. между местоимением и глаголом: vous êtes heureux [vu-zet-zœ-rø]
4. между глаголом и местоимением-подлежащим при инверсии: fait elle [fɛ-tɛl]
5. между вспомогательным глаголом (в 3-м лице ед. и мн. числа) и причастием прошедшего времени: il est allé [i-le-ta-le]
6. между глаголом-связкой (в 3-м лице ед. и мн. числа) и именной частью сказуемого: il est occupé [i-le-tɔ-ky-pe]
7. между предлогами dans, en, chez, sous, sans, dès и следующим за ним словом: chez eux [ʃe-zø], sous une table [su-zyn- tabl];
8. между наречиями très, bien, plus, trop и следующими за ним словами: c'est très intéressant [sɛ-trɛ-zɛ̃-te-rɛ-sɑ̃], c'est plus utile [sɛ-ply-zy-til];
9. в устойчивых словосочетаниях: de temps en temps [də-tɑ̃-zɑ̃-tɑ̃].

Связывание не допускается:

1. между подлежащим, выраженным существительным, и сказуемым: mes collègues écrivent (me-kɔ-lɛ-ge-kri:v)
2. между местоимением-подлежащим и причастием прошедшего времени при инверсии: y êtes-vous allés [i-et-vu-a-le]
3. между существительным и следующим за ним определением: des filles heureuses [de-fi-jœ-rø:z]
4. с числительными, начинающимися на гласный или h немое: les huit livres [le-ɥi-li:vr], les onze cahiers [le-ɔ̃:z-ka-je]
5. со словами на h придыхательное: les héros [le-e-ro]
6. после непроносимого согласного, который следует за r: vers elle [vɛ-rel]
7. после союза: vous et eux [vu-e-ø].

При сцеплении конечный произносимый согласный предшествующего слова произносится слитно с начальным гласным следующего слова.

Сцепление обязательно как внутри ритмической группы, так и между ними: Michel arrive en France [mi-ʃɛ | la-ri | vɑ̃-frɑ̃:s].

При связывании гласных конечный произносимый гласный предшествующего слова сливается с начальным гласным следующего слова, и голос не прерывается (голосовое связывание):

Anne va à la gare (an-va-a-la-ga:r).

ИНТОНАЦИЯ

Интонация во французском языке включает в себя целый ряд составных элементов: мелодика речи, ритм речи, интенсивность речи, темп речи, тембр речи, фразовое и логическое ударения. Это многокомпонентное понятие, поэтому, для достижения высокого результата, необходимо

разобраться, что представляет из себя каждый из них. Мы рассмотрим мелодику французской речи, т.е. повышение и понижение голоса в предложениях, различных по цели высказывания (повествовательных, вопросительных, восклицательных и побудительных).

В изолированной короткой ритмической группе голос поднимается, затем падает на последнем слоге в повествовательном утвердительном предложении.

4.	
3.	
2.	Elle
1.	part.

Произнося фразу, состоящую из нескольких ритмических групп, мы начинаем с низкого тона, повышаем его к концу первой ритмической группы и постепенно понижаем его к концу фразы. Последний слог каждой ритмической группы несет на себе ударение.

4.	chel
3.	
2.	Mi part de
1.	main.

Более длинные предложения делятся на две мелодические части: первая – поднимающаяся часть, вторая – падающая. Рассмотрим фразу, которую приводит П. Фуше: «Ils sont venus tous les deux cet après-midi m’apporter de la musique et des livres – Они оба пришли сегодня после обеда, чтобы принести мне ноты и книги». Первая часть «ils sont venus tous les deux cet après-midi» произносится при постоянно повышающемся от одной ритмической группы к другой тоне, а вторая «m’apporter de la musique et des livres» произносится на падающем тоне. Высота тона повышается к центру фразы и понижается от центра до ее конца. Вершина самой большой высоты тона совпадает с самым сильным ударением.

Вопросительное предложение с прямым порядком характеризуется повышающимся тоном. В вопросительном предложении, на который ожидается ответ «да» или «нет», напр., «Il arrive demain?» последний слог «main» произносится на более высокой ноте, чем все остальные слоги. В начале это повышение незначительно, высота тона сохраняется примерно одинаковой до последнего слога, на котором голос резко и быстро повышается.

4.	main?
3.	rive de Il ar
2.	
1.	

Вопросительное предложение с оборотом est-ce-que произносится при общем повышении тона до конца фразы.

4.	main?
3.	que arrives
	Est-ce tu de
2.	
1.	

Если в таком предложении какое-либо слово выделяется, то на нем возможно повышение тона при последующем понижении его к концу фразы. В тех случаях, когда в вопросительном предложении вопросительное слово стоит в начале, подъем тона возможен как на вопросительном слове, так и на конце фразы.

4. Quand	4. tu?
3. arrives	3. arrives
	Quand
2. tu?	2.
1.	1.

В восклицательных предложениях часто наблюдается повышение голоса, характерное для вопроса. Однако повышение тона в восклицательном предложении никогда не бывает таким значительным, как в вопросе. Наряду с повышением тона можно наблюдать линию повышения-понижения, особенно если есть дополнительное ударение.

4. née!	4.
3. Bonne an	3. Si
2.	2. lence!
1.	1.

В побудительных предложениях используется преимущественно понижающий тон.

4. Ré
3. pé
2. tez après
1. moi!

Вставка, присоединение, обращение, как и всякое обособление, произносится на ровном пониженном тоне. На последнем слоге происходит

понижение, если вставка находится в конце фразы, или повышение, если она – в середине.

4. Ve	4.
3. nez	3. riante, pour
2. ici, mes amis.	2. Il arrive, la bouche ouverte, me soutient.
1.	1. nir.

2.2 АКТИВНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (LE NOM)

Имя существительное во французском языке имеет детерминатив: артикль (*l'article*) и местоименное прилагательное (указательное, притяжательное, вопросительное *quel* и неопределенное).

1. Употребление артикля

определенного le, la, les	неопределенного un, une, des	частичного du, de la
<p>Перед исчисляемыми и неисчисляемыми существительными, которые:</p> <p>1) ранее упоминаются в контексте: ex. Non loin d'ici j'ai aperçu un café. Le café offrait des plats chinois. Недалеко отсюда я заметил какое-то кафе. Это кафе предлагало китайские блюда.</p> <p>2) являются привычными, знакомыми для данной ситуации (напр., la porte, l'escalier, l'ascenseur, le chef, la secrétaire, le directeur и т.п.): ex. Fermez la porte, s'il vous plaît. Закройте, пожалуйста, дверь.</p> <p>3) определены грамматической конструкцией (сущ.+ de + сущ.; сущ.+ de + инфинитив):</p>	<p>Перед исчисляемыми существительными, которые:</p> <p>1) впервые упоминаются в контексте (часто после безличных конструкций <i>il y a, il existe</i>): ex. Non loin d'ici j'ai aperçu un café. Недалеко отсюда я заметил какое-то кафе.</p> <p>2) употребляются в каком-то количестве (un, une = один, des = несколько): ex. Dans notre groupe, il y a une jeune fille. В нашей группе одна девушка. Dans la salle d'études, il y a des étudiants. В аудитории есть студенты (несколько).</p> <p>3) обозначают один предмет из класса</p>	<p>Перед неисчисляемыми существительными, которые:</p> <p>1) обозначают вещества в неопределенном количестве: ex. Je veux du chocolat et du café. Я хочу шоколада и кофе.</p> <p>2) обозначают абстрактные понятия в их конкретном проявлении: ex. Il sent de l'amour envers elle. Он чувствует к ней любовь. Il a du talent. Он талантлив.</p>

<p>ex. C'est l'étudiant de notre groupe. Это студент нашей группы. J'ai l'envie de travailler. У меня есть желание поработать.</p> <p>4) обозначают предметы, единственные в своем роде (напр., le ciel, la terre, le soleil и т.п.);</p> <p>5) употребляются с прилагательными в превосходной степени, прилагательными seul, unique, principal, suivant, dernier и порядковыми числительными (le premier, le deuxième etc.):</p> <p>ex. C'est le meilleur étudiant de notre groupe. Это лучший студент нашей группы. C'est la deuxième année de mes études. Это второй год моей учебы. Elle est la fille unique dans notre famille. Она – единственная дочь в нашей семье.</p> <p>6) употребляются с глаголом, имеющим префикс re-(ré-):</p> <p>ex. Vous devez réécrire le test. Вы должны переписать тест (тот же самый).</p> <p>7) употребляются в обобщенном значении:</p> <p>ex. J'aime le chocolat. Я люблю шоколад (вообще, любой). Les étudiants doivent assister aux cours. Студенты (все) должны посещать занятия.</p>	<p>подобных (в т.ч. в определениях):</p> <p>ex. Est-ce un article? Non, c'est un essai. Это статья? Нет, это эссе. L'argent est un métal. Серебро – металл.</p> <p>4) употребляются с качественным прилагательным, выделяющим признак (качество) предмета, выраженного существительным:</p> <p>ex. Hier, il a fait connaissance avec Michel, un garçon beau et intelligent. Вчера он познакомился с Мишелем, красивым и умным мальчиком.</p> <p>5) употребляются в обобщенном значении (un, une = каждый, всякий):</p> <p>ex. Un homme a droit au repos. (Каждый) человек имеет право на отдых.</p>	
--	---	--

Слитные артикли (слияние предлогов с определенным артиклем)

de + le = du

à + le = au

La voix du professeur.	Aller au cinéma.
<u>de + les = des</u>	<u>à + les = aux</u>
Les voix des étudiants.	Assister aux cours.

2. Отсутствие артикля

- 1) Перед существительным, с которым употреблен другой детерминатив или количественное числительное:
ex. Notre université, chaque homme, deux amis.
- 2) Перед существительным, обозначающим профессию, национальность, жителя города (в функции сказуемого):
ex. Marie est _ professeur. Мария – преподаватель.
Elle est _ Française. Она француженка.
Je suis _ Gomois. Я гомельчанин.
- 3) Перед существительным с предлогом, которое выполняет функцию определения (т.е. имеет значение прилагательного) к другому существительному:
ex. une salle **d' études** – учебная аудитория, une tasse **à café** - кофейная чашка.
- 4) Перед существительным с предлогом в функции обстоятельства (т.е. имеет значение наречия):
ex. écouter **avec attention** (attentivement) – слушать внимательно
parler **sans intérêt** – говорить без интереса (незаинтересованно)
- 5) В случае полного отрицания (т.е. отрицания наличия предмета, когда глагол стоит в отрицательной форме) вместо артикля употребляется предлог de:
ex. Nous n'avons pas **de** clients. У нас нет клиентов.
- 6) После слов, обозначающих количество (существительных, наречий, прилагательных), вместо артикля употребляется предлог de:
ex. un groupe **de** spécialistes – группа специалистов
un paquet **de** cigarettes – пачка сигарет
beaucoup **d'**étudiants – много студентов
peu **de** gens – мало людей
plein **de** patience – полный терпения
искл.: bien **des** étudiants – много студентов
la moitié **du** paquet – половина пачки
une partie **du** groupe – часть группы
le reste **des** étudiants – остальная часть студентов

3. Образование женского рода имен существительных

(le féminin des noms)

По общему правилу для образования женского рода имен существительных к форме мужского рода на письме прибавляется некое –е. Если существительное в мужском роде оканчивается на –е, то в женском роде оно не изменяется, а показателем рода служит артикль:

ex. un étudiant – une étudiante, un élève – une élève.

У некоторых существительных для обозначения мужского и женского рода используются разные слова:

un homme – une femme

un père – une mère

un frère – une sœur

un oncle – une tante

un garçon – une fille

un mari – une femme

un coq – une poule

un bœuf – une vache

У других существительных имеется специальная форма женского рода, в которой сохраняется корень мужского рода:

un compagnon – une compagne

un copain – une copine

un neveu – une nièce

un roi – une reine

un tsar – une tsarine

un héros – une héroïne

un favori – une favorite

un vieillard – une vieille

un empereur – une impératrice

un serviteur – une servante

Особые случаи

Окончание формы муж. рода	Окончание формы жен. рода	Примеры
-er, -ier	-(i)ère	un étranger - une étrangère
-en, -ien/-on, -ion	-nne	un citoyen – une citoyenne
a, o, e + t	a, o, e + tte	un chat – une chatte НО: un avocat – une avocate un candidat – une candidate un idiot – une idiote
-el, -eau	-elle	un jumeau – une jumelle
-x	-se	un époux – une épouse
-f, -p	-ve	un veuf – une veuve un loup – une louve
-e	-esse	un maître – une maîtresse
-eur	-euse	un vendeur – une vendeuse
-teur	-trice	un directeur – une directrice

Во французском языке, как и в русском, есть ряд существительных, обозначающих профессию, которые не имеют формы женского рода:

un auteur – автор

un écrivain – писатель

un littéraire – литератор

un sculpteur – скульптор

un compositeur – композитор

un ministre – министр

un médecin – врач

un juge – судья

un guide – экскурсовод

un peintre – художник

un architecte – архитектор

un savant – ученый

un diplomate – дипломат

un ingénieur – инженер

un professeur – преподаватель (и другие)
 Говорят: Sa mère est un médecin renommé. Ее (его) мать – известный скульптор.
 Для уточнения иногда употребляется слово femme: une femme ingénieur.

4. Образование множественного числа имен существительных (le pluriel des noms)

По общему правилу для образования множественного числа имен существительных к форме единственного числа на письме прибавляется –s:
 un étudiant – des étudiants.

Особые случаи

Окончание формы ед. числа	Окончание формы мн. числа	Примеры
-s, -x, -z	–	un fils – des fils un époux – des époux
-au, -eau, -eu	+ x	un jeu – des jeux un eau – des eaux НО: un bleu – des bleus un pneu – des pneus
-ou	+ s	un trou – des trous НО: un bijou – des bijoux un caillou – des cailloux un chou – des choux un genou – des genoux un hibou – des hiboux un joujou – des joujoux un pou – des poux
-al	-aux	un journal – des journaux НО: un bal – des bals un carnaval – des carnivals un festival – des festivals un chacal – des chacals
-ail	+ s	un détail – des détails НО: un travail – des travaux un vitrail – des vitraux un corail – des coraux un vantail – des vantaux

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (L'ADJECTIF)

1. Образование женского рода имен прилагательных (le féminin des adjectifs)

По общему правилу для образования женского рода имен прилагательных к форме мужского рода на письме прибавляется немое **-е**. Если прилагательное в мужском роде оканчивается на **-е**, то в женском роде оно не изменяется:

ex. grand – grande, natal – natale, jeune – jeune.

У некоторых прилагательных существует особая форма женского рода:

blanc – blanche	bas – basse	jaloux – jalouse
franc – franche	las – lasse	long – longue
sec – sèche	gras – grasse	gentil – gentille
frais – fraîche	gros – grosse	favori – favorite
	épais – épaisse	
	faux – fausse	
	roux – rousse	
	doux – douce	

Следующие прилагательные имеют в мужском роде две формы, и женский род образуется от 2-ой формы путем удвоения конечной согласной и прибавления **-е** немого:

Муж. род		Жен. род
1-ая форма	2-ая форма	
beau - красивый	bel	belle nouvelle vieille folle molle
nouveau - новый	nouvel	
vieux - старый	vieil	
fou -безумный	fol	
mou - мягкий	mol	

ex. un beau garçon – un bel homme – une belle fille.

Особые случаи

Окончание формы муж. рода	Окончание формы жен. рода	Примеры
-f	-ve	actif – active
-c	-que	public – publique НО: grec – grecque
-er, -ier	-(i)ère	léger - légère
-eux	-euse	heureux – heureuse
-eur (от глагола)	-euse	trompeur – trompeuse (от гл. tromper) НО: meilleur(e), intérieur(e), supérieur(e), extérieur(e), etc.
-teur	-trice	créateur – créatrice

-et	-tte	muet – muette НО: complet – complète secret – secrète concret – concrète, etc.
-en, -ien, -on	-nne	ancien – ancienne, bon – bonne
-el, -ul, -eil	-lle	cruel – cruelle, nul – nulle

2. Образование множественного числа имен прилагательных (*le pluriel des adjectifs*)

По общему правилу для образования множественного числа имен прилагательных к форме единственного числа на письме прибавляется **-s**: grand – grands.

Прилагательные женского рода образуют множественное число по общему правилу: une fleur fraîche – des fleurs fraîches.

Особые формы

Окончание формы ед. числа	Окончание формы мн. числа	Примеры
-s, -x	-	gris – gris, heureux - heureux
-eau	-x	beau – bel – beaux un nouveau film (un nouvel étudiant) – de nouveaux films (de nouveaux étudiants)
-al	-aux	un mot amical – des mots amicaux НО: banal – banals final – finals fatal – fatals glacial – glacials naval – navals

3. Прилагательные притяжательные, указательные

Притяжательные прилагательные (*les adjectifs possessifs*) употребляются перед существительным и заменяют артикль, указывая на род и число существительного, а также на его принадлежность (одного или нескольких предметов) одному или нескольким обладателям:

Je fais **mon** devoir / **ma** gymnastique / **mes** exercices (*мой/моя/мои*).

Tu fais **ton** devoir / **ta** gymnastique / **tes** exercices (*твой/твоя/твои*).

Il fait **son** devoir / **sa** gymnastique / **ses** exercices (*свой/своя/свои*).

Nous faisons **notre** devoir / **notre** gymnastique / **nos** exercices (*наш/наша/наши*).

Vous faites **votre** devoir / **votre** gymnastique / **vos** exercices (*ваш/ваша/ваши*).

Ils font **leur** devoir / **leur** gymnastique / **leurs** exercices (*свой (их)/своя (их)/свои(их)*).

Указательные прилагательные (*les adjectifs démonstratifs*) заменяют артикль, обозначая род и число существительного, а также непосредственно указывают на конкретный предмет:

ce garçon (этом)	cette fille (эта)	ces garçons / ces filles (эти)
cet étudiant	cette étudiante	ces étudiants / ces étudiantes
cet homme	cette femme	ces hommes / ces femmes

МЕСТОИМЕНИЕ (LE PRONOM)

1. Притяжательные местоимения (*les pronoms possessifs*)

Местоимение является самостоятельной частью речи. Притяжательные местоимения замещают существительные с притяжательным прилагательным, ранее упоминавшиеся, и принимают род и число замещаемого существительного:

ex. C'est ma voiture. Où est **la tienne** (= ta voiture)? – Это моя машина. Где твоя?

Ce sont mes amis et ce sont **les leurs** (= leurs amis). – Это мои друзья, а это их.

Формы притяжательных местоимений

Обладатель предмета	Один предмет муж. рода	Один предмет жен. рода	Несколько предметов муж. рода	Несколько предметов жен. рода
<i>один</i>				
1-е лицо	le mien	la mienne	les miens	les miennes
2-е лицо	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
3-е лицо	le sien	la sienne	les siens	les siennes
<i>несколько</i>				
1-е лицо	le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres
2-е лицо	le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres
3-е лицо	le leur	la leur	les leurs	les leurs

2. Указательные местоимения (*les pronoms démonstratifs*)

Указательные местоимения замещают существительные, принимают их род и число и имеют значение указательности.

Формы указательных местоимений

Ед. число			Мн. число	
Ср. род	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
ce это	celui этот, тот	celle эта, та	ceux эти, те	celles эти, те
ceci это	celui-ci этот	celle-ci	ceux-ci эти	celles-ci эти
cela это	celui-là тот	эта	ceux-là те	celles-là те
ça то		celle-là та		

Простые формы указательных местоимений (**celui, celle, ceux, celles**) не употребляются самостоятельно, за ними следует:

а) придаточное определительное предложение:

ex. *Laquelle des deux fiches voulez-vous? – Celle qui est en russe.* Какой из двух бланков вы желаете? – Тот, который на русском языке.

Ceux qui ne manqueront pas les cours, passeront l'épreuve bien. Те, кто не будут пропускать занятия, хорошо сдадут зачет.

б) дополнение с предлогом **de**:

ex. *Nous discutons les problèmes des enfants et ceux de leurs parents.* Мы обсуждаем проблемы детей и проблемы их родителей.

Сложные формы указательных местоимений (с частицами **ci, là**) употребляются самостоятельно, при этом частица **ci** указывает на ближний, а частица **là** на удаленный предмет (в пространстве и во времени):

ex. *Lequel de ces deux sacs est le tien? – Celui-ci.* Какая из этих двух сумок твоя? – Эта.

Указательное местоимение **ce** употребляется:

а) с глаголом **être (devoir / pouvoir être)** в качестве подлежащего:

ex. *C'est mon ami. Ce sont mes amis. Ce doit être difficile.* Это мой друг. Это мои друзья. Это должно быть сложно.

б) с относительными местоимениями **qui, que, quoi, dont**, которые вводят придаточное предложение:

ex. *Regardez ce qui se passe.* Смотрите, что происходит.

Ecoutez ce qu'on vous dit. Слушайте то, что вам говорят.

Pensez à ce dont vous parlez. Думайте о том, что говорите.

3. Относительные местоимения (*les pronoms relatifs*)

Относительные местоимения вводят придаточное определительное предложение и выполняют роль члена предложения.

1. Местоимение **qui** без предлога выполняет в придаточном предложении функцию подлежащего и замещает лица и предметы:

ex. *Le travail qui vous intéresse...* Работа, которая вас интересует...

Местоимение **qui** с предлогом выполняет в придаточном предложении функцию косвенного дополнения и замещает лица:

ex. *Les étudiants avec qui je fais mes études...* Студенты, с которыми я учусь...

2. Местоимение **que** выполняет в придаточном предложении функцию прямого дополнения и замещает лица и предметы:

ex. *L'étudiant que tu connais...* Студент, которого ты знаешь...

3. Местоимение **quoi** с предлогом выполняет в придаточном предложении функцию косвенного дополнения и замещает имена предметов:

ex. *Voilà à quoi je pense.* Вот, о чем я думаю.

4. Местоимение **dont** выполняет в придаточном предложении функцию дополнения с предлогом **de** (*dont = de qui, de quoi, duquel*) и замещает лица и предметы:

ex. L'homme *dont* il parle (*de qui* il parle)... Человек, о котором он говорит...

Le travail *dont* il est content (*duquel* il est content)... Работа, которой он доволен...

СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ (*LA STRUCTURE DE LA PHRASE*)

Характерным для французского предложения является прямой порядок слов, который заключается в том, что определяемое слово стоит перед определяющим, т.е. подлежащее – перед сказуемым, сказуемое – перед дополнением. Прямое дополнение обычно предшествует косвенному дополнению. Определение, выраженное местоименным прилагательным или числительным, стоит перед существительным. Определение, выраженное качественным прилагательным, в большинстве случаев стоит после определяемого слова.

Схема простого утвердительного предложения:

{обстоятельство}	-	подлежащее	-	сказуемое	-	дополнение	-	{обстоятельство}
ex. {Le matin}		mon ami		fait		de la gymnastique		{le matin}.

Схема вопросительного предложения (простой инверсии):

сказуемое	-	подлежащее (личное местоимение)	-	дополнение	-	обстоятельство?
		ex. Fait-il		de la gymnastique		le matin?

Схема вопросительного предложения (сложной инверсии):

подлежащее, сказуемое - (личное местоимение, заменяющее подлежащее)	-	дополнение	-	обстоятельство?		
		ex. Mon ami,		fait-il de la gymnastique		le matin?

Схема частичного вопроса (к части предложения):

вопросительное слово (<i>que, quand, pourquoi, comment, quel, où</i>) - сказуемое - подлежащее (личное местоимение)	-	дополнение	-	обстоятельство?
---	---	------------	---	-----------------

ex. Quand fait-il de la gymnastique? (простая инверсия)

ex. Mon ami, quand fait-il de la gymnastique? (сложная инверсия)

ex. Comment mon ami fait-il de la gymnastique? (сложная инверсия)

ОТРИЦАНИЕ (*LA NÉGATION*)

Во французском языке отрицание строится с помощью отрицательных частиц **ne** и **pas**. Вместо частицы **pas** могут употребляться:

1) отрицательные наречия **jamais, plus, nulle part, etc.;**

- 2) отрицательные неопределенные прилагательные **aucun, nul**;
- 3) отрицательные неопределенные местоимения **personne, rien, etc.**;
- 4) отрицательный сочинительный союз **ni ... ni**.

Отрицание может относиться ко всему предложению (общее) или к какому-то члену предложения (частичное). При *общем* отрицании используются отрицательные сочетания **ne ... pas, ne ... plus, ne ... jamais**, которые окружают глагол (основной или вспомогательный):

ex. Il aime voyager. → Il **n'aime pas** voyager. Он **не** любит путешествовать.

Je suis allé à l'école. → Je **ne suis plus** allé à l'école. Я **больше не** пошел в школу.

J'ai vu ton copain. → Je **n'ai jamais** vu ton copain. Я **никогда не** видел твоего друга.

При *частичном* отрицании (к подлежащему или дополнению) вместо частицы **pas** используются отрицательные слова **aucun, nul, personne, rien**:

ex. J'ai envie de travailler. → Je **n'ai aucune** envie de travailler.

У меня есть желание работать. → У меня **нет никакого** желания работать.

J'ai vu ton copain. → Je **n'ai vu personne**.

Я видел твоего друга. → Я **никого не** видел.

ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЙ ОБОРОТ (LA RESTRICTION)

От отрицательного предложения следует отличать *ограничительный оборот*, образующийся с помощью сочетания **ne ... que** («только, лишь»), который не имеет отрицательного значения. Ограничительный оборот зачастую используется для выделения различных членов предложения, чаще всего, прямого и косвенного дополнения, а также обстоятельства (времени и места):

ex. Il aime voyager. → Il **n'aime que** voyager. Он любит **только** путешествовать.

Elle parle français. → Elle **ne parle que** français. Она говорит **только** по-французски.

Il **ne viendra que** ce soir. Он придет **лишь** вечером.

ВЫДЕЛЕНИЕ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (LA MISE EN RELIEF)

Логическому выделению членов предложения во французском языке служат выделительные обороты: **c'est ... qui** - для выделения подлежащего, **c'est ... que** - для выделения второстепенных членов.

ex. Le professeur nous explique la théorie pendant toute une heure. Преподаватель объясняет нам теорию целый час.

C'est le professeur qui nous explique la théorie. **Именно преподаватель** объясняет нам теорию целый час (Нам объясняет целый час теорию преподаватель).

C'est la théorie que le professeur nous explique. **Именно теорию** объясняет нам преподаватель целый час (Преподаватель объясняет нам целый час *теорию*).

C'est à nous que le professeur explique la théorie pendant toute une heure. **Именно нам** преподаватель объясняет теорию целый час (*Нам* преподаватель объясняет теорию целый час).

C'est pendant toute une heure que le professeur nous explique la théorie. *Целый час* преподаватель объясняет нам теорию.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (L'INDICATIF)

Изъявительное наклонение (l'indicatif) выражает реальное действие, которое происходит в настоящем, прошедшем или будущем.

1. Времена изъявительного наклонения (l'indicatif)

présent (основа глагола + окончания)	passé composé (avoir/être в présent + participe passé)	imparfait (основа 1-го лица мн. ч. в présent + окончания)	plus-que-parfait (avoir/être в imparfait + participe passé)	futur simple (инфинитив + окончания)	futur dans le passé (инфинитив + окончания imparfait)
<u>Parler (I гр.)</u> Je parle Tu parles Il parle Nous parlons Vous parlez Ils parlent	<u>Finir (II гр.)</u> J'ai fini Tu as fini Il a fini Nous avons fini Vous avez fini Ils ont fini	<u>Finir (II гр.)</u> Je finissais Tu finissais Il finissait Nous finissions Vous finissiez Ils finissaient	<u>Finir (II гр.)</u> J'avais fini Tu avais fini Il avait fini Nous avions fini Vous aviez fini Ils avaient fini	<u>Parler (I гр.)</u> Je parlerai Tu parleras Il parlera Nous parlerons Vous parlerez Ils parleront	<u>Parler (I гр.)</u> Je parlerais Tu parlerais Il parlerait Nous parlerions Vous parleriez Ils parleraient
<u>Finir (II гр.)</u> Je finis Tu finis Il finit Nous finissons Vous finissez Ils finissent	<u>Aller (III гр.)</u> Je suis allé Tu es allé Il est allé Nous sommes allés Vous êtes allés Ils sont allés		<u>Aller (III гр.)</u> J'étais allé Tu étais allé Il était allé Nous étions allés Vous étiez allés Ils étaient allés	<u>Être (III гр.)</u> Je serai Tu seras Il sera Nous serons Vous serez Ils seront	
<u>Aller (III гр.)</u> Je vais Tu vas Il va Nous allons Vous allez Ils vont				<u>Avoir (III гр.)</u> J'aurai Tu auras Il aura Nous aurons Vous aurez Ils auront	

Указатели времени	Указатели времени	Указатели времени	Указатели времени	Указатели времени	Указатели времени
aujourd'hui, maintenant, en ce moment, pour l'instant, chaque jour, toujours, jamais, d'habitude	hier, la semaine passée (dernière), il y a 2 ans, en 1985	s'était en été, à cette époque-là, dans mon enfance, auparavant, toute la semaine (tous les jours), chaque fois que	Используется при согласовании времен для выражения предшествования по отношению к другому прошедшему действию	demain, dans 3 jours (heures), dans l'avenir, la semaine prochaine	Используется при согласовании времен в плане прошедшего

2. Активный и пассивный залог времен *Indicatif*

Залог - категория, выражающая отношение между действием, субъектом и объектом. Категория залога находит свое выражение в трех формах:

- активной (действительный залог),
- пассивной (страдательный залог),
- местоименной (возвратный залог).

2.1. Активный залог, или активная форма (*Voix active*)

В активной форме подлежащее обозначает лицо (или предмет), которое само совершает действие или находится в определенном состоянии:

ex. Michel fait son devoir à domicile. Мишель делает домашнее задание.

Tu es devenu sage. Ты стал разумным.

Активную форму имеют:

- переходные глаголы (действие которых переходит на другой объект, т.е. они могут иметь дополнения (прямое или косвенное));
- непереходные глаголы (действие которых не переходит на другой объект, т.е. они не имеют дополнения (ни прямого, ни косвенного)); значение непереходного глагола связано только с подлежащим).

2.2. Пассивный залог, или пассивная форма (*Voix passive*)

В пассивной форме подлежащее обозначает лицо (или предмет), которое испытывает действие, выраженное глаголом:

ex. Cet professeur est respecté des étudiants. Этому преподавателя уважают студенты.

Cet article scientifique a été traduit en russe. Эту научную статью перевели на русский язык.

Пассивную форму имеют: • прямо-переходные глаголы (которые вводят прямое дополнение).

Схема пассивной конструкции

Подлежащее + сказуемое (être + participe passé) + агентивное дополнение

Агентивное дополнение, как правило, вводится предлогом *par*:

ex. Sa voiture est arrêtée *par la police*. Его машина остановлена полицией.

Агентивное дополнение вводится предлогом *de* после глаголов, которые выражают:

- чувства:

être + aimé (adoré, détesté, haï, estimé, respecté,...)

ex. Cet enfant est aimé de ses parents. Этого ребенка любят родители.

- знание:

être + connu (ignoré)

ex. Ce monument est connu de tous. Этот памятник известен всем.

- сопровождение:

être + accompagné (suivi, précédé, composé, couronné, couvert, entouré,...)

ex. Ils sont entourés de silence. Вокруг них тишина.

Трансформация активной формы в пассивную происходит так:

- прямое дополнение активной формы становится подлежащим пассива;
- подлежащее активной формы становится косвенным, агентивным, дополнением (complément d'agent), вводимым предлогом *par* или *de*;
- глагол в активной форме заменяется «être + participe passé» (être ставится в то же наклонение и время, что и глагол в активе; participe passé согласуется в роде и числе с подлежащим):

ex. Les astronomes observent cette comète. → Cette comète est observée par les astronomes.

Le directeur vous recevra à midi. → Vous serez reçu par le directeur à midi.

NB: В сложном глагольном сказуемом в пассивной форме ставится только инфинитив:

ex. On devait présenter le rapport à la conférence. → Le rapport devait être présenté à la conférence.

Если подлежащее активной формы выражено:

- местоимением *on* или *quelqu'un*, то в пассиве они опускаются:

ex. Quelqu'un retrouvera ce tableau. → Ce tableau sera retrouvé.

Кто-нибудь найдет эту картину. → Картина будет найдена.

- личным местоимением, то в пассиве оно употребляется только при выделении и противопоставлении:

ex. C'est moi qui les ai invités chez nous (et pas toi). → Ils ont été invités chez nous par moi (et pas par toi).

Это я их пригласил к нам, а не ты. → Они были к нам приглашены мною, а не тобою.

Способы перевода пассивной конструкции:

1) «быть+ краткая форма причастия»:

ex. Le travail a été accompli bien. Работа была выполнена хорошо.

2) глаголом в 3-м лице мн. числа:

ex. Ce problème est étudié en détail. Эту проблему детально изучают.

3) возвратным глаголом:

ex. Le test est fait par les étudiants. Тест выполняется студентами.

4) глаголом в активной форме:

ex. Ce phénomène était observé par tous les scientifiques. За этим явлением наблюдали все учёные.

Во французском языке предпочтение отдается активной форме. К пассивной форме прибегают тогда, когда хотят подчеркнуть либо агента действия, либо результат действия.

Сопоставление временных форм активного и пассивного залога

la forme active	la forme passive
Ma mère donne un conseil (<i>présent</i>). Моя мама дает совет.	Un conseil est donné par ma mère (<i>présent</i>). Совет дается мамой.
Ma mère a donné un conseil (<i>passé composé</i>). Моя мама дала совет.	Un conseil a été donné par ma mère (<i>passé composé</i>). Совет был дан мамой.
Ma mère donnait un conseil (<i>imparfait</i>). Моя мама давала совет.	Un conseil était donné par ma mère (<i>imparfait</i>). Совет давался мамой.
Ma mère avait donné un conseil (<i>plus-que-parfait</i>). Моя мама дала совет (ранее).	Un conseil avait été donné par ma mère (<i>plus-que-parfait</i>). Совет был дан мамой (ранее).
Ma mère donnera un conseil (<i>futur simple</i>). Моя мама даст совет.	Un conseil sera donné par ma mère (<i>futur simple</i>). Совет будет дан мамой.

3. Согласование времен изъявительного наклонения

(*la concordance des temps de l'indicatif*)

Согласование времен изъявительного наклонения – это зависимость времени действия придаточной части от времени действия главной части сложноподчиненного предложения.

Правила согласования времен

План настоящего (<i>le plan du présent</i>)	План прошедшего (<i>le plan du passé</i>)
---	---

<p>Если действие глагола главного предложения (момент речи) относится к настоящему времени (<i>présent</i>) или будущему (<i>futur</i>), то в придаточном предложении употребляются</p> <p>а) <i>présent</i> — для выражения одновременности;</p> <p>б) <i>passé composé</i> — для выражения предшествования;</p> <p>в) <i>futur simple</i> — для выражения следования.</p>	<p>Если действие глагола главного предложения (момент речи) стоит в одном из прошедших времен, то в придаточном предложении употребляются</p> <p>а) <i>imparfait</i> — для выражения одновременности;</p> <p>б) <i>plus-que-parfait</i> — для выражения предшествования;</p> <p>в) <i>futur dans le passé</i> — для выражения следования.</p>
--	--

Индикаторы времени

В прямой речи (<i>план настоящего</i>)	В косвенной речи (<i>план прошедшего</i>)
aujourd'hui <i>сегодня</i>	ce jour-là <i>в тот день</i>
hier <i>вчера</i>	la veille <i>накануне</i>
demain <i>завтра</i>	le lendemain <i>на следующий день</i>
l'année dernière <i>в прошлом году</i>	l'année précédente <i>в прошлом году</i>
la semaine prochaine <i>на следующей неделе</i>	la semaine suivante <i>на следующей неделе</i>
maintenant <i>сейчас</i>	à ce moment <i>в тот момент</i>
il y a 5 ans <i>5 лет тому назад</i>	5 ans plus tôt <i>пятью годами ранее</i>
dans deux jours <i>через два дня</i>	deux jours plus tard <i>двумя днями позже</i>
autrefois <i>раньше</i>	auparavant <i>раньше</i>

Иллюстрация употребления времен в придаточном предложении

<i>План настоящего</i> (момент речи – в настоящем времени)	<i>План прошедшего</i> (момент речи – в прошедшем времени)
<p>Je sais – момент речи (Я знаю)</p> <p>Je sais que tu es étudiant maintenant. Я знаю, что ты студент теперь. (<i>одновременность действия придаточного предложения с моментом речи</i>)</p> <p>Je sais que tu as fini l'université il y a un an. Я знаю, что ты окончил университет год назад. (<i>предшествование действия</i>)</p>	<p>J'ai su – момент речи (Я узнал)</p> <p>J'ai su que tu étais étudiant à cette époque-là. Я узнал, что в то время ты был студентом. (<i>одновременность действия придаточного предложения с моментом речи</i>)</p> <p>J'ai su que tu avais fini l'université un an auparavant. Я узнал, что ты окончил университет годом ранее. (<i>предшествование действия</i>)</p>

<i>придаточного предложения моменту речи)</i>	<i>предложения</i>	<i>придаточного предложения моменту речи)</i>
Je sais que tu deviendras ingénieur dans 4 ans. Я знаю, что ты станешь инженером через 4 года. <i>(последовательность действия придаточного предложения по отношению к моменту речи)</i>		J'ai su que tu deviendrais ingénieur 4 ans plus tard. Я узнал, что ты станешь инженером через 4 года (четырьмя годами позже). <i>(последовательность действия придаточного предложения по отношению к моменту речи)</i>

2.3 РЕЦЕПТИВНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (LES FORMES NON-PERSONNELLES DU VERBE)

ИНФИНИТИВ (L'INFINITIF)

Инфинитив – это неличная и неизменяемая форма глагола, которая обладает свойствами глагола и существительного.

1. Формы инфинитива

залоговые формы	<u>активная</u> <i>infinitif actif</i>	<u>пассивная</u> <i>infinitif passif</i>	<u>местоименная</u> <i>infinitif pronominal</i>
	faire	être fait	se faire
временные формы	<i>infinitif présent</i> parler venir		<i>infinitif passé</i> avoir parlé être venu

Infinitif présent обозначает одновременность по отношению к основному действию, выраженному глаголом-сказуемым:
ex. Je dois faire ce devoir. Я должен сделать это задание.

Infinitif passé обозначает предшествование по отношению к основному действию, выраженному глаголом-сказуемым:
ex. Je suis content d'avoir fait ce devoir. Я рад, что сделал это задание.

2. Сочетание инфинитива с залоговыми глаголами **faire, laisser**

В сочетании с инфинитивом глаголы **faire, laisser** приобретают залоговое значение:

laisser + infinitif = позволять делать (разрешение действия)

faire + infinitif = заставлять делать (побуждение к действию)

ex. Laisser parler – позволять говорить, давать слово

faire apprendre – заставлять учить

Устойчивые сочетания:

laisser entrer – впустить

laisser tomber – уронить
 laisser passer – пропустить
 faire voir – показать
 faire savoir (connaître) – ознакомить, сообщить
 faire faire – заказать (например, пошив одежды)

3. Сочетание модальных глаголов и их эквивалентов с l'infinitif actif и passif

Être à + infinitif = должно быть сделано (пассивное значение)

Avoir à + infinitif = должен / должны сделать (активное значение)

ex. Cet appareil *est à perfectionner*. = Cet appareil *doit être perfectionné*. Этот аппарат должен быть усовершенствован.

Nous *avons à perfectionner* cet appareil. = Nous *devons perfectionner* cet appareil. Мы должны усовершенствовать этот аппарат.

4. Инфинитивное предложение (la proposition infinitive)

Инфинитивное предложение во французском языке – это конструкция, состоящая из неопределенной формы глагола в сочетании с существительным (местоимением), которая является дополнением к сказуемому, выраженному глаголами восприятия: voir, regarder, entendre, écouter, sentir, observer.

Схема предложения, содержащего инфинитивный оборот:

Подлежащее I + сказуемое I + подлежащее II + сказуемое II (инфинитив)

Сказуемое I выражается глаголами восприятия.

Подлежащее II + сказуемое II (инфинитив) = инфинитивное предложение

Инфинитивное предложение соответствует русскому придаточному дополнительному предложению, вводимому союзами *что, как, чтобы*:

ex. Je regarde les étudiants faire leurs devoirs. Я смотрю, как студенты выполняют задание.

Другие варианты перевода: Я смотрю на выполняющих задание студентов. / Я наблюдаю за выполнением задания студентами.

ПРИЧАСТИЕ (LE PARTICIPE)

Причастие – это неличная форма глагола, которая обладает свойствами глагола, прилагательного или наречия.

1. Формы причастия

<i>le participe présent</i>	<i>le participe passé</i>	<i>le participe passé composé</i>
venant – приходящий, пришедший	venu(e,s) – пришедший, приехавший	étant venu(e,s) – приехавший;
faisant – делающий, делавший	fait(e,s) – сделанный	ayant fait –

		сделавший; сделал
--	--	-------------------

2. Зависимые причастные обороты

Оборот с <i>participe présent</i>	Оборот с <i>participe passé</i>	Оборот с <i>participe passé composé</i>
<p>ex. Les étudiants, <i>faisant leurs devoirs régulièrement</i>, reçoivent de bonnes notes. Студенты, регулярно выполняющие домашнее задание, получают хорошие оценки.</p> <p>1) относится к существительному les étudiants;</p> <p>2) не согласуется с этим существительным в роде и числе;</p> <p>3) выполняет функцию определения при существительном.</p>	<p>ex. Les étudiants montrent leurs devoirs <i>faits à la maison</i>. Студенты показывают выполненные дома задания.</p> <p>1) относится к существительному leurs devoirs;</p> <p>2) согласуется с этим существительным в числе (и роде);</p> <p>3) выполняет функцию определения при существительном.</p>	<p>ex.1. Les étudiants, <i>ayant fait leurs devoirs</i>, quittent la salle. Студенты, выполнившие задания, покидают аудиторию.</p> <p>1) относится к существительному les étudiants;</p> <p>2) не согласуется с этим существительным в числе и роде;</p> <p>3) выполняет функцию определения при существительном.</p> <p>ex.2. <i>Ayant fait leurs devoirs</i>, les étudiants quittent la salle. Выполнив задания, студенты покидают аудиторию.</p> <p>1) относится к глаголу quittent;</p> <p>2) является неизменным по форме;</p> <p>3) выполняет функцию обстоятельства времени или причины.</p>

3. Абсолютный причастный оборот (*la proposition participe*)

Абсолютный причастный оборот – это конструкция (придаточное предложение), содержащая *participe présent*, *participe passé* или *participe passé composé* в качестве сказуемого, подлежащее которой не совпадает с подлежащим главного предложения. В русском языке аналогичная конструкция отсутствует. Абсолютный причастный оборот переводится на русский язык придаточными обстоятельственными предложениями времени

или причины, обычно с использованием союзов *когда...; как только ...; после того, как ...; поскольку...; так как...* .

*Схема предложения, содержащего абсолютный причастный оборот:
Подлежащее I + сказуемое I (причастие), подлежащее II + сказуемое II*

подлежащее I + сказуемое I (причастие) = абсолютный причастный оборот

ex.1. Leurs devoirs faits, les étudiants ont quitté la salle. После того как задания были выполнены, студенты покинули аудиторию.

ex.2. Ce spécialiste étant compétent, le projet sera fini à temps. Так как этот специалист является компетентным, проект будет завершен вовремя.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ (LE GÉRONDIF)

Gérondif обозначает действие, одновременное с действием глагола-сказуемого.

1. Форма

En + форма на –ant (совпадает с *participe présent*)

ex. en venant – приходя;
en faisant – делая.

2. Деепричастный оборот

Gérondif в сочетании с зависимыми словами образует деепричастный оборот:

ex. *En faisant leurs devoirs régulièrement*, les étudiants reçoivent de bonnes notes. Регулярно выполняя домашнее задание, студенты получают хорошие оценки.

ОТГЛАГОЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (L'ADJECTIF VERBAL)

От неличных форм глагола следует отличать отглагольное прилагательное – прилагательное, образованное от глагола, но утратившее глагольные признаки. Такое прилагательное употребляется для обозначения постоянных качеств и выражения состояния (отвечает на вопрос «какой?»). По форме оно совпадает с *participe présent* (основа глагола в 1 лице мн.ч. + окончание -ant), но в отличие от причастия согласуется в роде и числе со словом, к которому относится: в женском роде + **-e**; во мн.ч. + **-s**; в ж.р. мн.ч. + **-es**:

ex. un escalier glissant – скользкая лестница
des livres intéressants – интересные книги
une entrée payante – платный вход
des femmes charmantes – очаровательные женщины.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (LE SUBJONCTIF)

1. Формы сослагательного наклонения

<u>présent du subjonctif</u> (основа 3-го лица мн. ч. в présent de l'indicatif + окончания)		<u>passé du subjonctif</u> (avoir/être в présent du subjonctif + participe passé)
<u>Parler (I гр.)</u>	<u>Avoir (III гр.)</u>	<u>Faire (III гр.)</u>
Que je parle	Que j'aie	Que j'aie fait
Que tu parles	Que tu aies	Que tu aies fait
Qu'il parle	Qu'il ait	Qu'il ait fait
Que nous parlions	Que nous ayons	Que nous ayons fait
Que vous parliez	Que vous ayez	Que vous ayez fait
Qu'ils parlent	Qu'ils aient	Qu'ils aient fait
<u>Finir (II гр.)</u>	<u>Être (III гр.)</u>	<u>Venir (III гр.)</u>
Que je finisse	Que je sois	Que je sois venu
Que tu finisses	Que tu sois	Que tu sois venu
Qu'il finisse	Qu'il soit	Qu'il soit venu
Que nous finissions	Que nous soyons	Que nous soyons venus
Que vous finissiez	Que vous soyez	Que vous soyez venus
Qu'ils finissent	Qu'ils soient	Qu'ils soient venus

Формы глаголов 3-й группы в présent du subjonctif:

Aller – que j'aie, que nous allions
 Faire – que je fasse
 Falloir – qu'il faille
 Pleuvoir – qu'il pleuve
 Pouvoir – que je puisse
 Savoir – que je sache
 Valoir – que je vaille, que nous valions
 Vouloir – que je veuille, que nous voulions
 Voir – que je voie, que nous voyions.

2. Использование сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение выражает отношение говорящего к действию. Используется:

1) в независимом предложении для выражения приказа или пожелания:
 ex. Qu'il vienne ce soir. Пусть он придет сегодня вечером.

Qu'ils soient heureux! Пусть они будут счастливы!

2) в придаточных дополнительных предложениях, если сказуемое главного предложения выражает желание, требование (*vouloir, désirer, souhaiter, exiger, insister*), необходимость (*il est nécessaire que..., il faut que..., il est important que...*), сомнение (*douter, nier, admettre, il est douteux que..., il est possible (impossible) que..., il est improbable que...*), неуверенность (*penser, croire, trouver, il est certain, il est vrai, il est sûr, il est évident*, стоящие в **отрицательной или вопросительной форме**), чувства (*être content/étonné/heureux/désolé/surpris, craindre, avoir peur, regretter*):

ex. J'exige que vous fassiez ce travail. Я требую, чтобы вы сделали эту работу.

Il est nécessaire que nous lisions cet article. Необходимо, чтобы мы прочитали эту статью.

Je suis étonné qu'il n'ait pas appris les règles de grammaire. Я удивлен, что он не выучил правила по грамматике.

Je ne pense pas qu'il vienne. Я не думаю, что он придет.

Penses-tu qu'il vienne? Ты думаешь, он придет?

3) в придаточных определительных предложениях, если в главном предложении есть существительное с неопределенным артиклем, местоимение *quelqu'un, quelque chose, rien, personne*, прилагательное в превосходной степени или выражение *le seul, l'unique, le premier, le dernier*:

ex. Connaissez-vous un étudiant (quelqu'un) qui puisse faire ce travail? Знаете ли вы какого-нибудь студента (кого-нибудь), кто мог бы сделать эту работу?

C'est l'épreuve la plus difficile que j'aie jamais passée. Это самый сложный зачет, который я когда-либо сдавал.

4) в придаточных обстоятельственных предложениях после союзов:

avant que...- прежде чем, пока не

pour que...- для того чтобы

afin que...- для того чтобы

à moins que...- если только не

pourvu que...- лишь бы

sans que...- без того, чтобы

bien que...- хотя

quoique...- хотя

en attendant que...- в ожидании пока

à condition que...- при условии, что

ex. Je dois lui parler avant qu'il ne parte. Я должен с ним поговорить, прежде чем он уедет.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (LE CONDITIONNEL)

1. Формы условного наклонения

<u>conditionnel présent</u> (совпадает по форме с futur dans le passé)	<u>conditionnel passé</u> (avoir/être в conditionnel présent + participe passé)
--	---

<u>Être (III гр.)</u>	<u>Avoir (III гр.)</u>	<u>Pouvoir (III гр.)</u>
Je serais	J'aurais	J'aurais pu
Tu serais	Tu aurais	Tu aurais pu
Il serait	Il aurait	Il aurait pu
Nous serions	Nous aurions	Nous aurions pu
Vous seriez	Vous auriez	Vous auriez pu
Ils seraient	Ils auraient	Ils auraient pu
Выражает предположение по отношению к настоящему или будущему: ex. Nous pourrions finir cette expérience à temps. Мы могли бы закончить этот эксперимент вовремя (сегодня, завтра).		Выражает предположение по отношению к прошлому: ex. Nous aurions pu finir cette expérience hier. Мы могли бы закончить этот эксперимент вчера.

2. Употребление условного наклонения

Условное наклонение служит для выражения предполагаемого действия. Употребляется:

1) в независимом предложении для выражения:

а) пожелания (*vouloir, désirer, aimer, préférer*):

ex. J'aimerais rester à la maison. Я хотел бы остаться дома.

б) предполагаемого действия, зависящего от условия:

ex. Plus attentif, tu aurais bien écrit le test. Будь ты повнимательней, ты написал бы тест хорошо.

Avec votre aide, on pourrait réussir. С вашей помощью можно было бы добиться успеха.

в) совета, вежливой просьбы:

ex. Voudriez-vous m'aider? Не могли бы вы мне помочь?

Tu devrais consulter le dictionnaire. Тебе следовало бы справиться в словаре.

г) недостоверного факта (*якобы, будто, по-видимому*):

ex. Elle n'assiste pas aux cours. Elle serait malade. Она не ходит на занятия. По-видимому, она больна.

2) в сложном предложении с придаточным условия для выражения предполагаемого действия, реализация которого зависит от условия:

а) предполагаемое действие может совершиться в настоящем или будущем при реализации некоторого условия:

Si + imparfait, conditionnel présent

ex. Si mon ami nous aidait maintenant, nous finirions l'expérience à temps. Если бы мой друг нам помог сейчас, мы закончили бы эксперимент вовремя.

б) предполагаемое действие могло, но не совершилось в прошлом, т.к. не было реализовано некоторое условие:

Si + plus-que-parfait, conditionnel passé

ex. Si mon ami nous avait aidés hier, nous aurions fini l'expérience à temps. Если бы мой друг нам помог вчера, мы закончили бы эксперимент вовремя.

СОЮЗЫ (LES CONJONCTIONS)

1. Союзы сочинительные

Союзы сочинительные связывают части сложносочиненного предложения и передают различные отношения:

mais/au contraire (*противопоставление*) – но, напротив
néanmoins (*противопоставление*) – тем не менее
soit ... soit (*чередование, альтернатива*) – либо ... либо
ni ... ni (*отрицание*) – ни (то) ... ни (другое)
ainsi (*заключение*) – таким образом
donc (*заключение*) – итак, таким образом
c'est pourquoi (*следствие*) – поэтому, вот почему
car (*причина*) – так как, ибо
et (*присоединение; противопоставление*) – и; а

ex. Pierre étudie bien, au contraire Marie est une mauvaise étudiante. Пьер учится хорошо, Мари же, напротив, – плохая студентка.

Vous avez très peu de temps, néanmoins vous devez finir votre devoir vers le 1 décembre. У вас очень мало времени, тем не менее вы должны сделать ваше задание к 1 декабря.

Soit tu me diras la vérité, soit je saurai tout moi-même. Либо ты мне скажешь правду, либо я все узнаю сам.

Je n'ai pas passé cet examen, donc c'est une catastrophe. Я не сдал этот экзамен, итак, это катастрофа.

Il est malade, c'est pourquoi il ne peut pas aller à l'université. Он болеет, поэтому не может ходить в университет.

Il n'a pas fait ce devoir, car il était malade. Он не сделал это задание, так как был болен.

2. Союзы подчинительные

Союзы подчинительные соединяют придаточные предложения с главным в составе сложноподчиненного и имеют различные значения:

quand/lorsque (*время*) – когда
dès que (*время*) – как только
chaque fois que (*время*) – каждый раз, как
pendant que (*время*) – в то время (,) как
après que (*время*) – после того как
parce que (*причина*) – потому что
puisque (*причина*) – поскольку

comme (*причина*) – так как
bien que/quoique (*уступка*) – хотя
si (*условие*) – если
à condition que (*условие*) – при условии, что

ex. Quand il viendra, dites-lui de passer chez moi. Когда он придет, скажите ему зайти ко мне.

Dès que nous passerons nos examens, nous partirons en vacances. Как только сдадим экзамены, мы уедем на каникулы.

Il ne peut pas aller à l'université parce qu'il est malade. Он не может ходить в университет, потому что болеет.

Comme ma voiture est en panne, je suis venu en métro. Так как моя машина сломалась, я приехал на метро.

Bien que tu aies manqué le cours, tu dois répondre le matériel. Хотя ты пропустил занятие, ты должен ответить материал.

Nous irons à la campagne, à condition qu'il fasse beau. Мы поедем за город, при условии, что будет хорошая погода.

СОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОГИ (*LES LOCUTIONS PRÉPOSITIVES*)

Предлоги (les prépositions) – это неизменяемые служебные части речи, служащие для связи слов в предложении. Во французском языке предлоги бывают *простыми*, то есть состоящими из одного слова: à, avec, chez, dans, en, entre, par, parmi, sans, sous, sur и т.д. Также могут быть *сложными* или *составными*, состоящими из двух или более слов.

Составные предлоги выполняют те же функции, что и простые, и выражают различные значения:

à cause de – из-за

à côté de = près de – рядом с

à droite de/à gauche de – справа/слева от

au-dessus de/au-dessous de – выше, над, поверх/ниже, под

en face de – напротив (*кого-либо/чего-либо*)

afin de (+ infinitif) – с целью

au-dedans de – внутри

au lieu de – вместо

faute de – за неимением

hors de – вне, за пределами

à partir de – с (*какого-то момента*)/начиная с

jusqu'à – до

quant à – что касается

au milieu de – посередине

autour de – вокруг

le long de – вдоль

(tout) au long de – на протяжении, в течение

à travers – через, по

au profit de – в пользу

grâce à – благодаря

face à/par rapport à – по отношению к/по сравнению с

auprès de – перед/при/у/к + одуш. сущ. (в значении извиниться перед/остаться при или у/обратиться к ...)

ex. Grâce à nos efforts communs, le problème a été résolu. Благодаря нашим общим усилиям проблема была решена.

Je suis venu m'excuser auprès de toi. Я пришел извиниться перед тобой.

2.4 РЕЧЕВОЙ МИНИМУМ. ТРЕБОВАНИЯ К ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Устная речь

Тематика (I семестр):

I-Жизнь студента. Основные сведения о себе. Учеба, отдых, интересы и хобби.

II-Республика Беларусь: общественная и культурная жизнь страны.

Города, язык, обычаи, национальные традиции и духовные ценности белорусского народа.

Актуальные и политические события в РБ.

Республика Беларусь в современном мире (наука, экономика, техника, культура).

III-Страна изучаемого языка: общественная и культурная жизнь страны.

Города, язык, обычаи, национальные традиции и духовные ценности французского народа. Актуальные и политические события во Франции.

Франция в современном мире (наука, экономика, техника, культура).

(II семестр):

IV-Современная молодежь и ее проблемы, нравственные и духовные (образование, культура, отдых).

V-Технический прогресс, глобальные проблемы человечества и экологическая культура.

VI-Моя специальность. Вопросы трудоустройства в нашей стране и за рубежом. Спрос на профессию.

Формы контроля:

- устные ответы на вопросы по содержанию предложенной темы (8-10 вопросов по устной теме);
- речевая ситуация по теме;
- монологическое сообщение по теме;
- групповая работа по теме;
- симуляция (воспроизведение межличностных контактов вокруг проблемной ситуации);
- обучение в сотрудничестве (активная совместная учебная деятельность студентов);
- дебаты (полемический диалог);

- решение жизненных ситуаций и важных повседневных проблем с помощью кейс-технологий;
- создание проектов с использованием компьютерных технологий.

2. Аудирование

Примерная тематика аудиотекстов:

- лингвострановедческая,
- социокультурная, культурологическая,
- социально-политическая,
- учебно-профессиональная, профессионально ориентированная,
- производственная.

Время звучание текстов: не более 3-5 минут.

Формы контроля:

- ответы на вопросы по содержанию прослушанного текста на иностранном (родном) языке (устно или письменно);
- постановка 2-3 вопросов (извлечение основного содержания аудиотекста);
- постановка 5-7 вопросов (детальное извлечение содержания текста);
- краткая (полная) передача содержания прослушанного текста на иностранном (родном) языке;
- тестовые задания.

3. Чтение

Формы работы:

- просмотровое, ознакомительное, поисковое, реферативное и изучающее (детальное) чтение с варьируемой целью;
- чтение и перевод общетехнических; специальных, профессионально ориентированных; научно-популярных; лингвострановедческих и культурологических текстов;
- чтение и перевод аутентичной литературы, связанной со специальностями вуза (факультета).

Формы контроля:

- поиск ключевых слов и выражений;
- постановка вопросов;
- составление плана текста;
- ответы на вопросы по содержанию;
- выполнение тестовых заданий на понимание прочитанного;
- устный пересказ (резюме);
- письменный перевод;
- аннотация (реферат).

4. Письмо

Использование письма в качестве вспомогательного средства обучения для выполнения учебных заданий.

Изложение в письменной форме содержания прочитанного текста в виде аннотаций, резюме и рефератов.

2.5 АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Реферат является изложением содержания научной работы, статьи и т.п. Это процесс мысленной переработки и письменного или устного изложения читаемого текста, результатом которого является составление вторичного документа – реферата.

Различают два вида рефератов: *продуктивные* и *репродуктивные*. Репродуктивный реферат воспроизводит содержание первичного текста. Продуктивный содержит творческое или критическое осмысление реферируемого источника. Цель реферирования – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но выделить особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. В реферате может даваться комментарий – оценка автора реферата.

Репродуктивные рефераты можно разделить еще на два вида: *реферат-конспект* и *реферат-резюме*. Реферат-конспект содержит фактическую информацию в обобщенном виде, иллюстрированный материал, различные сведения о методах исследования, результатах исследования и возможностях их применения. Реферат-резюме содержит только основные положения данной темы.

В продуктивных рефератах выделяют *реферат-доклад* и *реферат-обзор*. Реферат-обзор составляется на основе нескольких источников и сопоставляет различные точки зрения по данному вопросу. В реферате-докладе, наряду с анализом информации первоисточника, есть объективная оценка проблемы; этот реферат имеет развернутый характер.

По оформлению: письменный, устный реферат. По охвату источников: *монографический* (по одному источнику), *сводный* (по нескольким источникам), *обзорный* (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), *выборочный* (по отдельным главам, разделам или материалам) реферат.

Реферат имеет определенную композицию:

1. Введение. Во вступлении обосновывается выбор темы, могут быть даны исходные данные реферируемого текста (название, где опубликован, в каком году), сообщены сведения об авторе (Ф. И. О., специальность, ученая степень, ученое звание), раскрывается проблематика выбранной темы.
2. Основная часть. Излагается краткое содержание реферируемого текста, приводятся и аргументируются основные тезисы.
3. Вывод. Делается общий вывод по проблеме, заявленной в реферате.

Реферат имеет следующие признаки:

- *содержание реферата, полностью зависящее от содержания реферируемого источника;
- *точное изложение основной информации без искажений и субъективных оценок;
- *наличие постоянных структур.

Перед тем как приступить к реферированию, необходимо, в первую очередь, прочитать и перевести материал, так как нужно понять структуру

подлинника и перегруппировать материал, если требуется. Однородные факты описываются рядом, а повторяющиеся – опускаются.

При написании рефератов используются типологизированные речевые обороты – клише, например:

D'un côté, de l'autre côté – с одной стороны, с другой стороны

Premièrement, deuxièmement – во-первых, во-вторых

En ce qui concerne / Quant à ... – что касается

Considérons, par exemple / prenons en considération – рассмотрим

Cette question est à considérer (étudier) – этот вопрос следует рассмотреть (изучить)

Le problème en question – рассматриваемая проблема

Notons que ... / Il est à noter que ... – заметим, что... /следует отметить, что...

Compte tenu de ... – учитывая / принимая во внимание (что-то)

En s'appuyant sur ... – базируясь, основываясь на ...

À notre avis (opinion) / À notre point de vue – по нашему мнению / с нашей точки зрения

Nous affirmons que ... – мы утверждаем, что ...

Ce fait est à confirmer – этот факт следует подтвердить

Par conséquent / donc / ainsi – следовательно, таким образом

Et pour conclure – в заключении

En conclusion disons que – в заключении скажем, что ...

В реферате преобладают неопределенно-личные предложения (on a étudié, on emploie), отвлеченные существительные (considération, analyse, conclusion), специфичные и научные термины, свойственные исследуемой проблеме, слова-жаргонизмы, причастные и деепричастные обороты (ayant analysé, en s'appuyant sur) .

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала. В отличие от реферата аннотация не может заменить самого материала, так как она призвана дать лишь общее представление о содержании книги или статьи. Именно поэтому для аннотирования важно определить ключевые моменты.

Структура аннотации такова:

1. библиографическое описание (автор, название работы или статьи, место и время издания. При аннотировании иностранного материала они обычно даются на языке подлинника)

2. общие сведения

3. дополнительные сведения (о самой работе или авторе).

Виды аннотаций:

- *Описательная* аннотация. Приводит лишь описание, не раскрывая содержания. Обычно приводится в начале книг и ее цель – дать общее

представление о содержании для читателя. Часто состоит из отдельных предложений и может быть планом аннотируемой статьи.

- *Реферативная* аннотация. Дает крайне сжатый пересказ материала и часто ее цель – привлечь читателя, поэтому она может помещаться на суперобложке. Начинается она также с выходных данных, которые включают автора, заглавие, место издания, кол-во страниц, иллюстраций, и после дается сжатый и обобщенный материал.

Приведем ниже пример реферата-резюме/аннотации (текста, статьи), имеющих упрощенную структуру, адаптированную для студентов неязыкового вуза:

Le texte (l'article) intitulé «Le changement du climat» porte sur le problème écologique.

Ce texte (le texte en considération) expose les changements du climat qui résultent de l'activité industrielle de l'homme, de sa gestion peu respectueuse des ressources naturelles. On donne des pronostics pour les années à venir.

L'idée essentielle du texte est de montrer les résultats de l'intervention humaine dans la nature.

2.6 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Специфика преподавания иностранного языка в технических вузах обуславливает использование в учебном процессе текстов, относящихся к жанрам делового письма, электронного сообщения, публицистической и научной статьи. Систематическая работа с ними способствует накоплению страноведческой, общественно-политической и, в особенности, научно-технической лексики, что является необходимым условием формирования у студентов профессиональной речевой компетенции.

В силу аутентичности работа с подобным текстовым материалом сопряжена с рядом трудностей. Одну из первоочередных проблем могут создавать *реалии* страны изучаемого языка, без знания которых студент не сможет сделать полноценный перевод. Чаще всего обучаемые пытаются найти их переводные соответствия в нашем быту, не осознавая, что реалии составляют особый пласт в языке – «безэквивалентную лексику». Студентам негуманитарных вузов, не имеющим общелингвистической подготовки, сложно различать лексические пласты (безэквивалентную лексику, полные эквиваленты (интернациональные слова, общественно-политические и научно-технические термины) и частичные, «ложные друзья переводчика», фразеологические единицы и др.), а тем более знать способы их перевода. Поэтому преподаватель должен обратить внимание на то, что реалии передаются в родном языке с помощью *транслитерации* (побуквенной передачи слова, написанного при помощи алфавитной системы иностранного языка, средствами алфавитной системы родного языка) либо *описательного*

перевода (раскрытия значения лексической единицы с помощью свободного сочетания):

например, minitel – *минитель* (абонентская телеинформационная сеть во Франции);

télétex – *телетекс* (французская система автоматической обработки и дистанционной передачи текстов).

Сведения о реалиях, истории, традициях, общественно-политической жизни составляют «фоновые» (экстралингвистические) знания, являющиеся неотъемлемой частью языковой компетенции студентов. Аккумуляция подобных знаний происходит в процессе рационально организованной учебно-воспитательной, научной, общественной работы в вузе, а также в ходе непрерывного самообразования. Регулярный просмотр фильмов по страноведческой тематике, чтение зарубежной прессы и научных журналов, написание рефератов, участие в олимпиадах, языковых конкурсах и НТСК, в международных проектах и видеоконференциях, встречах с носителями языка обеспечивают обновление и закрепление в памяти информации о стране изучаемого языка.

Стремительное развитие науки и техники, сферы делопроизводства порождает все новые и новые реалии. Для их описания вводятся новые термины (*неологизмы*), которые не успевают фиксироваться словарями, поскольку процесс составления последних достаточно длительный. В подобных случаях студенты должны уметь использовать правила словообразования для перевода вновь созданных лексических единиц. Наиболее продуктивными способами образования новых терминов в современном французском языке выступают следующие:

- образование глаголов с помощью окончания **-er** от английских основ: trade (торговля) → trader (торговать), e-mail (электронное сообщение, электронная почта) → emailer (отправить электронное письмо);
- образование глаголов с помощью суффикса **-is** и окончания **-er**: satellite (спутник) → satelliser (выводить на орбиту), robot (робот) → robotiser (роботизировать, автоматизировать);
- образование существительных, обозначающих процесс, с помощью суффикса **-ation/-isation**: professionnalisation (овладение профессией), planétisation (универсализация), structuration (структурирование);
- образование существительных (производственно-технических терминов) с помощью суффикса **-age**: pressurage (прессование), zingage (цинкование), clonage (клонирование);
- образование существительных, обозначающих представителя профессии/участника процесса, с помощью суффикса **-iste**: urgent (неотложный, скорый) → urgentiste (врач «скорой помощи»), C.G.T. (Всеобщая конфедерация труда) → cégétiste (член ВКТ) échange (обмен) → échangiste (участник обмена, юридическая сторона в договоре мены);
- образование существительных и относительных прилагательных с помощью суффикса **-tique/-matique**: télématique (сетевой, телеинформатика),

domotique (домашняя электроника или применение электроники в быту),
acoumatique (компьютерная музыка);

- образование существительных, обозначающих людей, с помощью суффикса
–**ard**: soixante-huit → soixante-huitard (68-летний мужчина);

- образование существительных и относительных прилагательных с
помощью префиксов, выражающих интенсивность: surbooké (от англ. book –
загруженный), hypertension (гипертензия, высокое давление), méga-entreprise
(крупное предприятие);

- образование существительных с помощью префикса –**re/–ré**, означающего
повторное действие: re-contrôle (перепроверка), reculturation
(окультуривание), réapprentissage (переподготовка, переквалификация);

- образование существительных путем основосложения и словосложения:
publivore («пожиратель рекламы»), interphone (домофон), porte-aéronefs
(авианосец), lunaute (космонавт, летающий на Луну), internaute (пользователь
интернета).

В современных условиях одну из трудностей перевода аутентичных
профессионально ориентированных текстов создает наличие большого числа
англицизмов: mégadeal (крупная сделка), hedge funds (спекулятивные
фонды), gadget (техническая новинка), golden boy (рыночный делец), trader
(торговый посредник) и т.д. Для более прочного усвоения таких слов
студентам рекомендуется заносить их в терминологические словники по
специальности, наряду с французской лексикой.

Немалую проблему при переводе представляет **полисемия**
(многозначность, т.е. наличие у слова двух и более значений). К тому же, с
течением времени и в условиях непрерывного научно-технического
прогресса привычные слова «обрастают» все новыми значениями.
Рассмотрим, к примеру, как меняется значение глагола «lancer» в
общественном, деловом, научно-техническом контекстах:

lancer une affaire – начать дело;

lancer le courant – пускать ток;

lancer une théorie – выдвинуть теорию;

lancer une publicité – пустить в ход рекламу;

lancer un artiste – «раскрутить» артиста;

lancer une satellite – запустить спутник на орбиту;

lancer le moteur – заводить мотор;

lancer l'ordinateur – включить компьютер (*новое значение*).

Так, к привычным значениям слова *toile* (сетка; полотно; парус; паутина)
добавилось новое – «Интернет»; глагол *naviguer* приобрел значение
«пользоваться интернетом», а производное *navigateur* переводится как
«браузер (навигатор)». И таких значений с каждым днем становится все
больше. В этой связи неопределимую пользу принесет систематическое
выполнение упражнений на определение контекстуального значения
лексических единиц.

Часто студентов ставят в тупик **аббревиатуры** (сложносокращенные слова), употребление которых в газетно-журнальных статьях, деловой переписке позволяет сэкономить время и пространство, а также физические усилия. Принято выделять *стандартные (устойчивые) аббревиатуры*, зафиксированные в словарях, и *оказиональные (авторские или текстовые)*. Студентам следует знать, что аббревиация – это определенный слой лексики, который одновременно является и способом словообразования:

- путем сложения начальных букв (слогов) слов в составе словосочетания: *PNB* = produit national brut (валовой внутренний продукт), *GRP* = groupement de recherche et production (научно-производственное объединение), *OVNI* = objet volant non identifié (неопознанный летающий объект, НЛО);

- путем отсечения части слова: *synthétique* → *synthé*, *intellectuel* → *intello*, *laboratoire* → *labo*, *publicité* → *pub*, *adresse e-mail* → *admail*.

Для облегчения работы с аббревиатурами необходимо выделить набор стандартных сокращений и обеспечить их усвоение за счет регулярного повторения и включения в задания к учебным текстам. Что касается оказиональных аббревиатур, для их распознавания нужно руководствоваться контекстом и экстралингвистическими условиями. Целесообразный характер носят предлагаемые студентам задания на создание своих собственных аббревиатур по тексту.

Среди трудностей грамматического плана наибольшую сложность вызывает **транспозиция времен**, т.е. их употребление во вторичной функции. Так, французское настоящее и будущее время переводятся на русский язык прошедшим временем, если указывается дата события:

Le 1 juin une conférence scientifique commence son travail dans notre université.
1-го июня в нашем университете начала работу научная конференция.

Imparfait в сочетании с датой переводится глаголом совершенного вида:

Le 3 juin les chefs des deux entreprises signaient l'accord sur des livraisons mutuelles.
3-го июня руководители двух предприятий подписали (а не *подписывали*) договор о взаимопоставках.

Следует отметить, что в современном французском языке происходит ряд упрощений в употреблении глагольных форм. Так, наблюдается расширение функций futur immédiat, образование которого намного проще futur simple. Модель условных предложений «si + présent, futur simple» заменяется более простой «si + présent, présent».

Таким образом, залогом успешного переводного чтения профессионально ориентированных текстов должно стать регулярное и систематическое выполнение упражнений на снятие рассмотренных выше лексико-грамматических трудностей.

2.7 ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Козлова, О.А. Французский язык = Le Français: учебное пособие для вузов по техническим специальностям. – Мн.: ИВЦ Минфина, 2019. – 256 с.
2. Головки С.Г., Васильева Т.И. Французский язык для технических вузов: учебник. – Мн.: Высш. шк., 1992. – 262 с.
3. Зиновьева Ю.А., Длугач И.М., Петрова А.Н. Французский язык для энергетических специальностей. – Москва: Высшая школа, 1985. – 192 с.
4. Исмаилов Р.А., Коржавин А.В. Французский язык для машиностроителей. – Москва: Высшая школа, 1986. – 206 с.
5. Матвишин В.Г., Ховхун В.П. Бизнес-курс французского языка. Учебное пособие. – Киев: Логос, 1999. – 384 с.
6. Головки С.А.. Пособие по французскому языку для студентов ВУЗов экономического профиля. – Мн.: Высш. шк., 1987. – 247 с.
7. Панина З.Д., Коноплева И.В. Пособие по техническому переводу. – Москва: Высшая школа, 1995. – 90 с.
8. Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке. – Минск: Высшая школа, 1995. – 231 с.

Дополнительная литература:

1. Ковальчук Л.Н., Козлова О.А. « Иностраный язык (французский): пособие по одноименному курсу для студентов 1-2 курсов нефилологических специальностей дневной формы обучения». – Гомель: ГГТУ им. П.О. Сухого, 2008. – 61 с. – [м/ук 3640]
2. Ковальчук Л.Н., Козлова О.А. Иностраный язык (французский). Тексты и упражнения для обучения профессионально ориентированному чтению и переводу [Электронный ресурс] : пособие по одноименному курсу для студентов энергетического факультета дневной формы обучения / Л. Н. Ковальчук, О. А. Козлова. - Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2009. – 61 с. – Режим доступа: <http://elib.gstu.by/handle/220612/1575> – [м/уэ 36]
3. Ковальчук Л.Н. «Французский язык: практическое пособие по одноименному курсу для студентов 1 курса дневного отделения всех специальностей неязыковых вузов». – Гомель: УО ГГТУ им. П.О. Сухого», 2007. – 60 с. – [м/ук 3765]
4. Блинова Н.Г., Козлова О.А., Ковальчук Л.Н. Французский язык: пособие для студентов всех специальностей дневного отделения. – Гомель: ГГТУ им. П.О.Сухого, 2004. – 52с. – [м/ук 3011]
5. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения. – М.: Лист, 2000. – 712 с.
6. Захаркевич М.И. Страноведение. Франция. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – Мн.: Выш. шк., 1990. – 320 с.
7. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 239 с.